

主 題	o tayal no fafahiyan 村婦的工作	地 點 台東成功宜灣	報 導 賴阿妹 adagay 78歲
		時 間 75. 9. 25	記 音 賴國祥 Kawaysag
		編 號 2, 1, 1-3/2	翻 譯 "

1	Io kaemag ho kami, maligad. ma 過在 很小時候 3 我們 種田 要 skak ko ayam, manikar. ano tatosay, mi 叫 3 公雞 起來做飯 如果 兩個人 要 ladom ko ccay. maedeg, spat kotok, i, 挑水 那個 一個人 差不多(大概) 四點鐘 時間 maranam. ma ^{hrek} maranam, lomowad t 吃早飯 完畢 吃早飯 去 3 maligad. pakaen tokolog. mafecol ko 到田裏工作 餵草 3 牛 吃飽 3 kolog mi kagkagto. mi kagkag ko ccay, 牛 要犁田 3 要犁田 那個 一個人 misnat ko ccay. matira ko, mako aorip. 耙田 3 一個人 這樣的 我 一生	1 我還很小時候，做 種田工作，清晨公雞叫 了，起來煮飯。如果是 兩個人，一個去挑水， 大概是清晨四點鐘吧！ 吃早飯。吃了飯，到田 裏去工作。先把牛餵草 ，餵飽了，去犁田，一 個犁田，一個耙田。我 的一生，就是這麼單純。
2	o fainayan han, mi sakoli. miala 是 男 的 雅美族 做 奴役 要 拿 to dawdaw no misaraksay, lima lomiad. 那個 油 的 做樟腦油的 五 日子(天) minokay to. toloaa lomiad, ka ilomaan 回來 3 三 3 日子(天) 的 在 島裏 nira, lomowad to. tayni i saetip, mi 他 要走 3 到 在 玉里一帶 做 sakwli. misa kayakay tora kinafarag. 奴役 要造 橋樑 在那裏 (地名) hatotoan, simwrok, katimol no kompo. 海端 新武呂 南邊 的 (地名)	2 男的，做日本奴役工 。到山上去搬，樟腦工 場製造的油。五天就回 來。三天在家裏工作， 又去了。到玉里一帶， 當日本奴役，做 kinafaran, 海端，新武呂等橋樑。 Kompo的南邊。
3	tahira i kalampo, ko pisa lalan- 到 3 在 (地名) 那個 開 一條公路 an no, pipadag to saetipay a tamdaw 的 要幫忙 3 玉里一帶 的 人 misa kayakay. pisakayakay aca to alo. 要造 橋樑 要造橋樑 的 3 河川 matira. malitakda to ka liwmahan, awa 那樣子 遇到 3 要 農忙時期 沒有 ko mami kara. 那個 要做 耙田	3 到 kalampo 地方，開 一條公路。我們是來幫 助玉里一帶的人，來建 造橋樑。在一條河流上 造橋。遇到農忙時期， 沒有人來耙田。

註	
---	--

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
4	mikwtay kako mi sakwli, ya lo ^{to} oc 代 替 我 去做奴役工作那個米袋				4		我代替男人去做奴役工。所要帶的米袋。
	haw! dimata' han no fainayan, ono mako haw! 呢! 挑起來那樣的男人的我呢!						由男人挑起來。我的呢!
	koyod han, matiya no fainayan, tafo ho. 被在背上那樣像還是男是。飯包還有						! 也把米袋被在背後, 還有飯包。我們有你們
	lahok sakami haw! katimol no omah, 吃中飯我們呢 南邊的水田						的水田南邊, 吃中飯。
	namo i cilidategay. hay! malowalowan 你們在 (地名) 才能減輕						這樣子, 可以減輕重量
	karteg. tahirai monateg, matefad i 重量 到到 萬寧 下來在						。到達萬寧, 下來萬寧
	monatig, maedeg sancu alatek. 萬寧 差不多 三點 大概						, 大概是下午三點。
5	tala timo: i sato. caayai haw? 向 南 邊 走 對 呢?				5		一直向南, 不是!
	matefad i lotok, fotisa, i monatig. 下來在山上 睡覺在萬寧						錯 ³ 。從山上下來, 在
	ta dafak lomowad. ano icowa koya, ? i 再早上起來 再那裏那個 (工作地方) 在						萬寧過夜。第二天早上
	simorok? ano i hatotoan? ano i kancag? 新武呂 或者在海端 或者在關山						才走, 不知道在那裏工
	tahira i kancag ko sakoli niyam. 會到在關山那個奴役我們						作? 在新武呂, 在海端
	dafak tahirato i pisakwlian. 早上3 到達在 做奴役地點。						, 也到關山, 我們也到
6	caho katayal toyanan a lomiad, 還沒有工作 那 一 日子 (天)						關山工作! 又是早上3
	i loma'ho. awaho ko loma'. dafak sato. 在表裏邊 沒有那個表 早上 3						, 終於到工作地點了。
	mi sawsi to ko sayho. kiso itira! 要點名了那個工頭 你在哪邊						6 我們到達那一天,
	kiso itini!. aya:!!! maanen hakini? 你在這裏 哎呀! 怎麼 如何呢						沒有工作, 休息了一天
							, 還沒有房子住。第二
							天早上, 工頭來點名,
							共有多少人? 你在這裏
							! 你在那裏! 哎呀! 這
							個怎麼去工作?

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7	hinamhan koya tatayalen, fakciw- 一看之下 那個 工作 是好		7	你一看工作量一定
han, hatira oriraw ko fakciw, ccay a 的 像那樣 那個(圍牆) 那個 高度(量尺) 一個			嚇跑 3。以伸兩臂為長	
laya', ccay safira, ono fainayan, ccay 伸兩臂長 一個 伸一臂長 的 男 一個			， 高寬一方塊的土，砍去	
laya'. hatira iraw ko takaraw. ano caho 伸兩臂長 像那樣 那裏 那個 高度 若還沒有			， 要搬走。像前面圍牆	
ka em::min haw! caho pinokay, alaen 要淨光 呢 還不要回家 拿起來(他)			高，男的長寬見方。女	
koia sota', micolo'. ono tao' kiemelay 那個 土砍石 搬去 好像別人 力量大			的 一半。若沒搬完，不	
haw, lima ko toki, minokay to. 呢 五 那個 時間 回家去 3			回家。像別人年青力壯	
8 ono, mito roma o mapidahan, tahira i 要是 不是 別人 是身請願輸入 要到 在			， 下午五點就搬完回家	
pito. to haemin ta nokay sa. matira 七 已經完畢 才回家 這樣 這樣			。	
koniya i kaemag ho. Minokay sato, 我們的 在小時候 還 回家 ³ (回故鄉)			8 像我這樣的人，孱	
tahini iloma', maskak koayam, manikar 到了 在家 公-04 公雞 煮來燒飯			弱逆力，(原)願輸入的。	
miladom ko ccay. lima ko toki maranam, 挑水 那 一個 五 那個時間 吃早飯			要到晚上七點鐘才搬完	
maherek maranam, maligad. mikagkag ko 吃完 早飯 下田工作 犁田 那			。我們小時候，記憶尤	
ccay, misnat ko ccay. 一個 耙田 那 一個			新，好快樂。奴役工作	
9 malahok ko kolog, mitapid to 吃中午草 那條牛 補(回)土 那			做完。一回家來，公雞	
rihi'. matira kia tayal niyam i kaemag 田畦 那樣 那個 工作 我們 在小時候			一叫，起來燒飯。一個	
ho. masa matira. la la, sato. "o:::i!", 還 就是 這樣子 到某天 3 喂！			去挑水，清晨五點吃 3	
mapatay ci ira, akaka ci maligaray!". 死掉 那人 不要有 田裏工作的人			飯，到田裏去工作。一	
			個犁田，一個耙田。	
			9 中午，牛 ^吃 草。用土	
			補田畦。小時候工作，	
			如此平凡。某天！喂！	
			有人死掉了！不要有人	
			，在田裏工作！ ⁷ 。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10	i loma' sa, ano mickiw mickiw! 在 家 呢 要 若 要 找 貝 壳 要 找 螃 蟹 mikalag mikalag!.ma hicra ko liwmah sa. 要 找 螃 蟹 要 找 螃 蟹 要 回 來 死 息 到 田 裏 去 mapatay. casa kaligad. ano ira ko limaw, 死 掉 不 要 到 田 裏 工 作 若 一 有 3 空 閒 "katayra mi salama!". sa koya wina. 去 吧 要 玩 說 那 位 母 親 (到 男 方 工 作) tayra i wina no fainayan mitapi'. 去 在 伯 母 的 男 人 替 男 方 工 作 (婆) mitifek. o mamaala koya fainayan. tifek 要 搗 米 會 招 贅 那 個 男 人 搗 米 sa.midafo koya wina, miilag ho, mitaps. 3 從 谷 倉 中 那 位 伯 母 要 磨 谷 還 要 簸 箕 去 壳 取 稻 谷		10	在 泉 裏 閒 著 。 由 你 去 找 貝 壳 ， 螃 蟹 。 但 不 能 工 作 。 死 人 的 靈 魂 ， 跟 你 到 田 裏 ， 種 的 稻 子 會 死 光 么 。 一 有 空 閒 時 間 ， 到 男 方 家 去 玩 吧 ! 母 親 說 。 到 男 方 家 去 ， 替 男 方 工 作 ， 要 搗 米 。 男 方 答 應 招 贅 才 可 以 。 伯 母 從 谷 倉 取 下 稻 谷 。 磨 谷 用 簸 箕 去 壳 。 如 果 有 一 包 谷 ， 要 磨 去 壳 。 是 上 午 的 工 作 。 吃 完 中 飯 ， 放 在 木 臼 中 搗 米 。 怎 麼 這 麼 多 的 工 作 呢 ? 搗 完 又 篩 米 。 篩 完 ， 用 簸 箕 去 米 糠 。 做 完 就 收 藏 起 來 。 一 天 的 工 作 ， 安 排 得 恰 到 好 處 ， 我 去 挑 水 又 洗 澡 。 12 到 水 井 那 邊 洗 澡 ， 不 像 現 在 很 亮 亮 。 草 木 叢 生 ， 非 常 隱 蔽 ， 汲 水 一 澄 ， 即 可 算 洗 完 了 。
11	ano ccay pawti kia ailagen, 若 一 個 麻 袋 數 個 磨 谷 的 miilag to ayaw no lahoc. maherek mala- 磨 谷 在 以 前 的 中 午 吃 完 3 中 hok, mitifek. "oma::an ta tayalan hakira?" 飯 要 搗 米 怎 麼 這 樣 多 那 工 作 呢 maherek mitifek, fitain. maherek mifi- 做 完 要 搗 米 篩 米 完 了 篩 米 tay, tapesen. ta naag hanto. ma tato- 簸 箕 去 米 糠 再 收 藏 起 了 要 剛 dog to. migigoy to, miladom. 好 了 要 洗 澡 去 要 挑 水			
12	tayrai tefonmigigoy. mati ko 到 了 在 水 井 洗 澡 現 在 那 tfon panahal, masmot kira. atal ko 水 井 光 亮 草 木 叢 生 那 樣 汲 水 來 paetag. tay-railawac. ismot maedeg to. 水 桶 到 在 旁 邊 在 草 叢 生 就 可 以 了			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	matira koniyam, i kaemag hò. 那樣 我們的 在 小時候 還		13	我們還小時候，就 是這樣。那一枚圍裙， 布匹短缺。一匹布，要 五個銀幣，五之。現在 算的話，要五百元吧！ 如果四個人，切開四份 來分配，要做圍裙和上 衣。用針一針一針的縫 起來。你今天在家裏， 縫衣服。
	Oya:::sa talip. manicowaay no kiladom, 那一件 圍裙 來源短缺 那布匹			
	awa. o ccay a lolod, lima payci sa, 沒有 那一匹個件 一匹 五個銀幣 要			
	lima limood. lima soot anini, saosien. 五 元 五 百 現在 算起來			
	ano saspatay, cikcik han. ano o talip, 有 四個人 切開四份 若 一件圍裙			
	ano o riko'. tai::shanto. "kiso iloma", 若是上衣 縫起來 你在家裏			
	mitais." 縫衣服			
14	mafokil ko mafokilay kra. 不會的 就不會縫 啊		14	不會縫的人，就不 會縫了。會縫的，留在 家裏縫衣服。像我不會 縫衣服的，寧願到田裏 工作。縫完之後，這一 件是你的，那一件是他 的。大家來穿上。我的 人生，就是這麼平凡。 這衣服破了補一下， 又破了又補。不曉得那 一個的圍旗一樣，有紅， 白，藍，黑，像什麼樣子。
	tai:::s han tono ilomaay. maherek 縫起來 了 那個在家裏的 縫完了			
	mitais. maligad ko mafokilay mitais 縫衣服 到田裏工作那個 不會縫 縫衣服			
	hiwawa. o miso koni, omiso o miso kora 是啊 的你 這個 的 你 那個			
	sato. palilam sa. masa matira, koniyam 這樣 分配 了 我是這樣 我們			
	a orip. 的人生			
15	otapid kotapid. matiya ohata no 補了 又再補 好像 圍旗 的			
	icowaay a kitakit. ira ko kahgagay, 在什麼國家的 國家 有 那 紅色			
	kagdaway, kohcalay, kohtigay, omaan. 藍色 白色 黑色 像什麼			

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
16	Aninini sato, fagcal ho falah. 像現在 你看 很漂亮 還丟掉		16 像現在穿衣服，還 很漂亮，還可以穿 ^的 ，就丟 掉。regos 丟掉的，放在 那邊，是 karnac 的衣服。 幹嗎！丟掉！多可惜！ 我撿起來，我沒拿厚的 一件。還放在那邊。你 看，現在孩子們的衣 服，不知像什麼樣子， 千變萬化。	
	ira iraw, koni falahan ni regos. o riko' 放在 那邊 那個 丟掉 ^的 (人名) 是衣服			
	ni karnac. "osamimaan!", ala han to ako. 的 (人名) 幹嗎！丟掉 拿起來了 我			
	ca alanen nako, koya kifetolay, ira 沒拿 我 那個 厚的 一件 有			
	iraw. araw han anini, samatiya sato, 那邊 看 3 現在 不知像怎樣 3			
	omaan ko, lalosiran no kaemagay. 花樣百出 那個 裝飾 的 孩子們 (衣服)			
17	Ano matiniay to, yo kaemag ho. 若 像現在 3 那時 小時候 還		17 如果我小時候，像 今天這樣，很多衣服可 以穿，那該多好！看一 看那些會裁剪衣料做衣 服時，在領子這邊，如 何用剪子裁衣料。久而 久之，自己也會裁剪了 。不會的，還是拜託別 人，替他裁衣料哩！ 18 到田裏工作，若遇 到插秧繁忙時，人手不 足，集合若干人、四人 或三人，互借人手，三 四天輪換一次。	
	omaan ko kihal. itiya ho, negneg han 有什麼 3 憂慮呢 那時 還 看 那個 (人)			
	ko, pi ciyor no, mafanaay. matira::ay. 要 裁衣料 那位 裁剪的， 原來如此			
	itini i lali'lan, misait. fana' sato. 這裏在 領子這裏 剪裁 會 3 自然			
	yano mafokilay, patadoen. hatira kora. 那位 不會的 替他剪 這個講到此			
18	Magad sato.haw. ano kaanipan, 到田裏工作 3 若 遇到插秧			
	mala palipaliw. cima kotihi sa, male 相互 借人手幫助 誰 人手 說 相互			
	paliw. saspat oroma tatolo.maherek kono 借人手工作 四人 或者 三人 做完 的			
	tireg, miherrek tono tao. liyon sa. 自己也 還人手 (給) 別人 輪轉 3			
	spat tolo, malpon ko hena ccay. 四天 三天 做完 那個 一次			

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
19	ano aloman, hakowa malaliion sa. 如果 人多了 何時 輪回 那樣	o loma', sako malapaliway. hay pafaflin 有時 以成算 那樣 相互借人手 才能 翻來覆去	19 如果很多人，到何時才能輪到。以一家為單位來互相幫助，輪得更快，我們小時候工作就是如此。插完秧了，又要砍柴了。要到那山頂上，我知道你還沒有去過山上，男人也要砍柴的，如果又被征奴役了，雖由女人砍柴了。
	sakita saan. kira koniyam a tayal. 我們 那樣 這樣 我們的工作	he:::rek sato mianip, mikasoy. to:::ra 完畢 了 插秧 砍木柴 那邊	
	sinag. caho kiso ka tala lotok. mikasoy 山頂 還沒有 你 過去 山上 砍木柴	toko fainayan. anocay, tepor sa misa- 要 男人 若一人 沒剩下 要被征奴	
	koli, ofafahiyan sa, ko mami kasoy. 役了 由女人 來 要做 砍木柴	20 Ltek han kora kasoy, patireg 砍 了 那個 插秧 豎立著	20 把柴砍了豎立著，怕被風吹倒，用藤蔓捆綁，插了秧，砍了柴。
	patireg han itirato. ama fali sa, 豎立了根在那邊 怕被風吹倒	malaklak, falodfalod hanto, mi patireg. 散 了 捆綁 那樣做 要 豎立著	開始除草了，也相互借人手來工作。怎麼個借人手呢？譬如，你和他。是志同道合的朋友，今天做你的，明天做我的。
	maherek ta mianip. maherek ta mikasoy. 做完了 那個 插秧 做完了 那個 砍木柴	mi kapkap to. he:rek sa mikapap. mipaliw 要除草 了 做完了 要除草 要借人手	
	to mikapkap. ora paliw hananay? kako . 了 要除草 那個 借人手 如何 我	kiso ciira. ono tireg a widag. 你 他 是自己的朋友	
21	ono tireg a olal. cay ka lalima 是 自己的同年齡 不是 五人	saspat, alomanay. hakowa malaliyon sa. 四人 最多 何時 輪回 這樣	21 和同年齡的，合成一班四人，不會是五人。人多了，何時輪做一
	macaloh, hakowa? tahira takowanan sa. 急事 何時 輪到 我這裏 這樣	matira. 那樣，	次，若有急事，何時輪到我這裏來工作呢？
註			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
22	ligato han toraw harawan, 開始 在 那邊 (地名)				22		在 harawan 開始, 下面
mae ^m oin tonokaayaayaw ko laeno, taini 砍完 那個'前 面的 在 下面 要到							已經被先做完插秧者砍
to isinag, ko mapidahay mi anip. 在 山頂 那個 落伍者 做 插秧							完木柴。像我們最後做
corogcorog han, maherek to mianip 一把一把捆綁 3 做完 3 插秧							完的, 必須上到山頂上
mikasoy, mikapkap to, oyata kalopalipa- 砍木柴 要除草 3 那個 一起 借人手 (原先)							砍柴。砍完木柴, 用藤
liw, maherek mikapkap, coloan to. mitefad, 幫助 做是 除草 搬走 3 下來							蔓捆好豎立著, 等除草
tayra tora dafdaf no harawan, togroh no 拿到 那個 平坦地方的 (地名) 上面 的							完再搬下。除 ^草 也請原先
alo. 河流							四人, 依借人手方式是
23	awato ko tatayaren to maherek 沒有 那個 工 作 3 做是						成, 木柴要搬到平坦的
mikapkap. macdas, itira alol hanto. 除 草 河水漲 在那邊 冲走 那樣							harwan 之上, 河流旁。
alol han, halhal sa itiraw. tora ci 冲走 那樣 3 等著 說 在那邊 那個 在							除草完之後, 步入
kayakayay matini. ano tataag ko cdas, 橋 這樣 若 太大 那個 水漲							農閒期間。下傾盆大雨
capi alol. pakayni, maedeg lakecen no 不要 冲走 到這裏 可以 渡過 的							河流漲水, 利用水冲力
fafahiyan ko cdas. itiya mialol. 女人 那個 漲水 在那裏 要冲走							把木柴冲走。只要多人
24	masaesa' toko olad, mamag to ko 雨 小 3 那個 雨 小 3 那個						在下游等著, 把木柴撿
nanom. sonol sato, ano ira to mikatday. 水 冲走 3 若 有 3 被擋住							起來即可。若水力過大
owaoawl hantō. tatosa toko misololay. 潑弄 那樣 二人 那個 冲走者							, 不把木柴冲走才怪。
alomanay, itira ilaeno, ikayakay mitala. 很多人 在那邊 在下面 在 橋 等候							女人能渡過, 就算標準
							24. 等雨下小, 河小也
							小, 才把木柴冲走, 若
							被石頭擋住, 後面留兩
							人, 用長棍一撥, 即流
							下去, 更多的人下去,
							在橋那裏把木柴撿上來。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
25	ano iraho kolomiad, colo han 若 還有 那個 時間 搬回 3				25	如 果 還 有 時 間 , 還 搬 到 家 來 。 如 果 沒 有 時 間 3 , 就 把 木 柴 , 放 在 河 旁 , 等 木 柴 乾 3 才 搬 到 家 來 。 沒 有 偷 木 柴 的 人 偷 被 人 發 現 , 要 重 罰 的 , 罰 金 是 一 條 豬 。 划 不 來 的 。	
	talaloma'. ano awako lomiad, teli sato 到 家 來 如 果 沒 有 3 時 間 放 著 那 樣 子						
	ilawac no alo. maicag to colo'hanto. 旁 邊 的 河 流 乾 掉 3 搬 回						
	noya ta loma. awa ko mitakaway. ano 那 個 到 家 沒 有 3 偷 竊 如 果						
	ira ko mitakaway, tefocen kira. o tefoc 有 那 個 要 偷 竊 要 罰 那 樣 要 罰 金						
	sa, ofafoy ccay. masa matira, hatira aca. 3 要 有 一 隻 好 比 那 樣 適 這 樣 結 束						
26	Ofatad tono mihecaan, "o:::i! 一 半 那 個 年 喂				26	差 不 多 半 年 3 , 喂 ! 禁 忌 3 ! 母 親 又 叫 我 到 男 方 家 工 作 了 。 我 懶 惰 , 索 性 到 朋 友 家 玩 個 痛 快 , 哈 哈 ... 不 是 不 愛 ! 就 是 工 作 很 累 , 不 敢 去 , 中 午 很 快 的 到 來 , 我 回 家 了 , 一 進 門 , 怎 麼 這 麼 沒 出 息 ! 叫 你 去 你 來 去 , 還 有 面 子 回 來 。 媽 的 聲 音 , 怎 回 答 呢 。 若 我 頂 嘴 , 增 加 氣 憤 , 閉 口 不 說 , 溜 3 走 ! 等 母 親 消 3 氣 , 不 會 再 罵 , 我 才 回 來 , 他 不 再 罵 我 了 。	
	paysin!", mi olili toka wina, papi tapi! 禁 忌 3 做 趕 走 那 個 母 親 要 做 智 慧 工 作						
	matoka ko mako haw, lowad sa lomowad, 懶 惰 要 我 呢 走 來 忽 走 去						
	hinam han caka tayra, salamalama sa 結 果 呢 沒 有 去 3 玩 玩 3						
	iwidag, haha::: kay ka osi, matoka kira. 在 朋 友 哈 哈 ... 不 是 要 不 愛 懶 惰 那 樣						
	marorayen. salamalama sa, kalahokan to, 很 累 玩 玩 3 中 午 3						
	minokay. "wata!kiso! katayra han kiso! 回 家 好 處 呀 你 叫 你 去 你						
	gadasa!". maanen ko pacawi. 好 處 回 來 怎 樣 子 回 答						
27	pacawi anohan, togal sako 回 答 如 果 增 加 那 個				27	若 我 頂 嘴 , 增 加 氣 憤 , 閉 口 不 說 , 溜 3 走 ! 等 母 親 消 3 氣 , 不 會 再 罵 , 我 才 回 來 , 他 不 再 罵 我 了 。	
	keter, terep laliw han, tala cowacowa. 生 氣 閉 口 溜 走 3 到 各 處						
	lahdaw sato ko kaketeren na wina, nokay 消 掉 3 那 個 生 氣 的 母 親 回 家						
	sa cato ka keter. 3 不 會 再 生 氣						

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
28	Mahani awato kotayal, wa mi 現在 沒有 工作 要做				28	現在，沒有什麼工 作，要種菜3，要種菸 草。第二期稻秧也插完 唯有盜墾山林，砍伐草 木，等乾3再燒掉，燒 掉後，翻土鬆土，就可 撒種作菜苗菸苗圃3， 苗已發芽茁壯，如果急 著要種！苗葉長得拇指 般大，就可移植到菸田 papan nira, topanato kora. 菸子他的 移植3 (種下)	
29	tansol sa malegaw, orananto 立即 3 活著3 把那個				29	很快就成長3，以 後慢慢長高。然後除草 鬆土等做完除草工作， 長大3，長得這麼高3 。摘3根部兩張葉子。 先曬乾然後用腳踐踏， 再曬，成菸絲，過一 段時間後，再摘上面兩 張，串在竹籤上日晒。 30 上面幾張葉老一點 老得變黑為止，差不多 可以了，一葉一葉的 把它摘下來。	
	toas sato. kawmah hanto. maherek maomah. 長大 3 翻土鬆土 那樣 做完 工作						
	toas sato. matoas. hatini to kira. 長大 3 長高3 這樣高 3 那樣						
	alaento koya, tosa a papapahan. kira o 摘 3 那個 兩片 葉子 3 是						
	tapag. oranan eliken kora, orafor koranan, 根部 那個 用腳踐踏那個 是菸絲 那個						
	miliyaw miala haw, tosa, solsol han to 再去 摘3 後 兩片 串在竹籤 那樣 3						
	kora. 那個						
30	oya kafaed, e:::kes hanto kora. 那個 上面 長老一點 那樣 那個						
	sakoh:::atig sato ko ikes nira. maedeg 變成 黑色 3 那個 老3 他的 够了						
	taai, pitipt hanto kora. 吧 一葉一葉 那樣 那個						

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
31	Solso::l han to misolsol, ta 串起起 那樣 3 要串起來 然後 pawali han, miala to kaemagay, a tekes, 晒 那樣 要拿 那個 小小的 那個 桂竹 hatinitini a fatac, spat a aol. 這麼長這麼長 那個 節 四 條 竹子 spat a solsol maedeg ata solsolen, 四 條 串串 夠 3 串起來 pawali han to kora. 晒 那樣 3 這個	31	要串在一起，然後 拿出來晒。再去拿四根 小枝的桂竹。竹節這麼 長的四條，串一串就够 了。串好了之後，拿出 外面，晒一晒就成了。
32	Oyanan toya coog to nira, coog 那個 那些 新芽 3 他的 新芽 to nira haw, ano fan-cal haw, ararn 3 他的 呢 如果 良好 呢 用腳踐踏 heca. Ya kamagay nira haw, pitpit pit 又 那個 小小的 他的 呢 摘一摘 摘一 pit han, ya fagcalay nira, paorip han 摘 那樣 那個 良好的 他的 再活下去 那樣 miikes. 要老硬	32	那些剩餘的，還沒有 有摘下來的新芽呢？ 如果品質還良好 ^的 呢！又 用腳踐踏起來。那些小 小枝的葉子，把他摘 一摘。剛發出的新芽， 好的，再讓他生長生硬。
33	Maicag koranan, omaan ko sada- 晒乾 那個 什麼 那個遮蓋不透 mek ako kini sa, sapahiya to ako mitarig 氣 我 呢 那樣 弄在 那個 我 堆起來 sa, miala toto fagas. Anoawa ko fagas, 那個 去拿 3 那個 (樹名) 如果沒有 那個 (樹名) miala to folos. 去拿 那個 (樹名)	33	那些菸葉晒乾了， 用什麼東西遮蓋呢！去 拿 fagas 葉子，若沒有！ 拿 folos 葉子，蓋在堆起 來菸葉上，使他不透氣。
34	Tarig han to i fakaar, tahpo 堆起來 那個 3 在 (用具名) 遮蓋 hato toya, ano oforos ano ofagas, hay ca- 那樣子 那個 如果 (樹名) 如果 (樹名) 才不 pirna' sa, tahpo han to pawte. 貼近 那樣 遮蓋 那樣 3 麻袋	34	把晒乾的菸葉，放 在 fakar 裏，一層一層的 堆起來，上面再用 fagas 的葉子，或者 foras 的葉子 遮蓋貼近，用麻袋遮蓋

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
35	Madeg tari , ano mataelif, 够 3 吧 如果要超過		35 時 間 也 差 不 多 3 吧 ! 如 果 時 間 超 過 3 , 會 腐 爛 的 . 辛 苦 也 就 付 之 一 炬 . 第 二 天 打 開 一 看 , 很 有 黏 性 , 而 且 很 香 的 味 道 . 好 像 變 得 能 吃 的 樣 子 .	
	ama pohed . Fohat han to, to tosa a 會 腐 爛 打 開 那 樣 3 3 = 的			
	lomiad. Hinam han koya tamako, sakoeteg 日 子 看 那 樣 那 個 菸 草 有 黏 性			
	sa, samama ka'ka'n sa koma'n, ano mifo- 3 變 成 像 能 吃 3 吃 如 果 要 打			
	hat. 開			
36	Sakahgag sa, sama doti ¹ sa 紅 紅 那 樣 像 亮 亮 那 樣		36 紅 亮 的 , 亮 亮 的 , 濕 濕 的 . 然 後 拿 出 來 , 把 皺 皺 的 部 份 拉 著 , 用 手	
	so'met. Oyanan to, hopro::han mirorod. 濕 濕 的 把 這 個 (然 後) 弄 平 整 那 樣 捲 起 來			
	Ano o saspatay haw, ano ala spap a rorog, 如 果 要 四 人 呢 如 果 要 四 條 捆		指 平 整 一 下 一 把 一 把 捆 起 來 . 每 人 四 捆 , 菸 草 就 多 3 .	
	adihay kora tamako, ala spap kira. 很 多 那 個 菸 草 要 四 條 3			
37	Dadaya sato , irato nama ligad. 晚 上 3 回 來 去 3 工 作		37 到 3 晚 上 , 大 家 從 外 面 工 作 回 來 . 這 個 你 的 ! 給 你 這 條 ! 每 個 人 分 3 四 捆 fig kes , 拿 3 之 後 , 男 人 就 用 削 好 的 竹 片 , 把 菸 草 一 捆 一 捆 的 捲 起 來 , 不 用 的 存 放 著 .	
	Omiso koni na omiso, ala spap to 你 的 這 個 拿 去 你 的 拿 四 捆 3			
	fig-kes. Alaen to kira. Ofainayan sato (物 名) 拿 3 那 樣 那 個 男 的 之 後			
	tora, ^f Bedfed fedfed hanto nira, to 這 個 捲 捲 那 樣 那 個 他 那 個			
	ni cadcadan a aol. 已 削 好 3 那 個 竹 子			
38	Kera sato ko kailisinaan, 到 3 以 後 那 個 豐 年 祭		38 到 3 豐 年 祭 跳 舞 時 候 , 同 胖 酒 醉 3 喂 ! 罰 金 去 拿 ! 他 不 在 ! 查 看 之 下 , 趙 在 竹 蓆 上 睡 覺 .	
	ma'pah mawakag i falaw. "A! otefoc ita! 酒 醉 趙 下 來 在 竹 蓆 喂 罰 金 我 們			
	awa! ci ira!"sa, hinam han, mawakag 沒 有 叫 他 以 這 樣 查 看 3 趙 下 3			
	i falaw. 在 竹 蓆			

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
39	maala ko figkes matira. Ano o 拿 3 (物名) 那樣 如果是		罰金是一條菸捲
kapah, itiraw ko kalikodaan nira, 青年 在那邊 要跳舞 地方他的			，如果是青年，他們是
tomai' kako sa, hinam han mafoti' 上廁所 我這樣 結果呢 睡覺			在那邊跳舞，想要睡 ^得
tokatok nira, tefocen tamako o figkes 打瞌睡 他的 罰金 菸草是(物名)			無法忍耐。騙說要去上
matira. yo pi satamakoan ho. 那樣 那時 要種菸草 還			廁，結果偷睡了。被同
40	Ano misalipwt, oya salipwt, o 如果 要做菸捲 那個 做捲菸 是		伴披露，也同樣拿出菸
papah no tamako, o laloma', ya mielikan 葉子的 菸草 在中間 是用腳踐踏			捲，做贖金。
toya rahor. Milipwt sato hiwawa, irato 那個 烟絲 要捲菸 之後 呢 來			40 如果要做捲烟兒，
koya goha hiwawa, tolidac tolidac 那個 情人 3 剥下皮 剥下皮			外層是菸草的葉子，裏
han koya palo', 那樣 那個 葉柄			層是用腳踐踏，已晒乾
41	sapi demdem toya lipot. Negneg 用來 捲一捲 那個 捲烟兒 看		的烟絲，用菸葉捲在裏
negneg han, kohecal fancal manegneg. 看 那條 白色 漂亮 看到			面。再用檳榔葉柄，剥
Mala goha ho koranan. Moetep itiya. 做 情人 是 那個 十條 才可以			下內皮，捆捲烟兒，給
Ano ira tay-ni i loma', 若有 過來 在家			情人。
42	minokay pafeliem to. toya 回家 要送 3 那個		41 用來捲一捲烟捲兒
moetap a lipot. Osapa tiwid no 十條的 烟捲兒 當做 信物 那個			，看起來，很顯位是昌
kapah ato kayig. Matira yo paloma ho 青年 和 小姐 這樣 在 種菸草 還			色的，很漂亮。正在熟
to tamako. 那個 菸草			戀的時候。如果他來家
			玩，我就把十條送給他。
			42 情人正回家當兒，
			要送給他，做為信物或
			者紀念品。我們種植菸
			草時候，流行著這種送
			菸的習俗。

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
43	O dipog ko mi lalagay, to pisa 是 日本 那個 要 禁止 3 種 tamako. Saykor to api satamako, iraw 菸草 最後 3 要 種 菸草 在那邊 to i safaedan. Ala tolo ko tapagan, 3 在 (地名) 分配 三十 樹根 to ccay tamdaw. 3 一個 人	43	是 日 本 人 禁 止 我 們 在 山 上 種 菸 草。 記 得 最 後 一 次， 種 菸 草， 地 方 是 在 safaedan。 每 人 分 配 的 數 量， 不 得 多 於 三 十 株。
44	Nane yanan, malepon koranan, 從 那 時 起 做 完 3 那 個 toloay a polo', osawad to, misatamako. 三 個 十 結 束 3 種 菸 草 ano ira ko, misa tamakoay, mitefoc 如 果 有 3 要 種 菸 草 要 罰 金 ko dipog. 那 個 日 本	44	自 從 那 時 以 後， 種 完 3 所 分 配 的 三 十 株， 從 祖 先 遺 留 下 來 的 種 菸 草 工 作， 就 要 結 束 了。 如 果 見 到 菸 草 者 一 律 處 罰。
45	Ano iraay ko tamako, paloma 如 果 有 3 那 個 菸 草 要 種 matini, sanay ko mako. Maay to alatek. 現 在 那 樣 3 我 可 以 3 或 許 Iraay to ko tamako, malegaw i likot. 有 3 那 個 菸 草 生 在 菜 園 Patapatay hananay, matalaw to, ka neg- 弄 死 那 個 很 怕 那 3 要 看 negan no tao. 到 3 別 人	45	如 果 有 菸 草 現 在 就 種 下 去， 我 這 樣 想 看。 在 菜 園 裏 也 會 生 長， 但 怕 別 人 看 到。 看 到 了， 又 怕 揭 發 出 來。 那 划 不 來 的。
46	Slaw caka paloma, ama sawal 所 以 不 要 種 會 說 話 nira ko tayhin, sanay kako. Matalaway 他 那 個 警 察 那 樣 我 很 害 怕 kako to tayhin, ka palitan. Mahara- 我 那 個 警 察 要 被 綁 住 想 teg ho ako, ka fagsis no figkes, 到 還 我 那 個 香 味 那 個 (物 名) tahmatini. 到 現 在	46	因 為 這 樣， 所 以 大 家 都 沒 有 種。 怕 人 家 報 告 警 察。 被 關 在 牢 裏。 想 到 figkes 的 香 味， 真 叫 人 垂 涎。
註			